

## GRAVAS ! (C'est important !)

Dans notre Groupe et ses antennes, les cours d'espéranto sont gratuits. Cela est rendu possible en partie parce que nos animateurs sont bénévoles, et que tous leurs déplacements restent à leur charge exclusive...

Cependant, sans votre cotisation annuelle, notre groupe ne pourrait fonctionner, et l'on peut ajouter qu'il en serait de même pour nos divers mouvements internationaux et nationaux.

Sachez que seule la parution trimestrielle de Esperanto-Périgord représente 40 cotisations (800 euros) annuellement.

Retardataires, pensez-y donc sans plus attendre... et merci !

Le Bureau du G.E.P.

## Groupe Espérantiste Périgourdin (GEP)

**Président** : José Manuel SORIA

Rés. P. Bert, chemin de Halage, 24000 Périgueux. Tél. : 05 53 06 77 68.

**Secrétaire** : Jacques RAVARY

38 bd J. Kennedy, 24750 Trélissac. Tél. : 05 53 08 56 64.

ravary.jacques@free.fr

**Trésorière** : Solange PERRAUD

19 rue Sainte-Ursule, 24000 Périgueux. Tél. : 05 53 09 02 09

## Informilo / Bulletin d'information

Rédaction collégiale. Envoyez vos documents par courrier postal au secrétariat ou, mieux, en format numérique par e-mail simultanément à ravary.jacques@free.fr et labetaa.claude@wanadoo.fr avant :

le 1<sup>er</sup> mars pour le n° du printemps      le 1<sup>er</sup> juin pour le n° de l'été

le 1<sup>er</sup> sept. pour le n° de l'automne      le 1<sup>er</sup> déc. pour le n° de l'hiver

**Avez-vous payé votre cotisation ?** S'il n'y a pas de coche rouge dans le carré ci-contre, dormez tranquilles !

Mais s'il y en a une, c'est que vous avez oublié de renouveler votre cotisation : 20 euros l'adhésion complète, mais 10 euros seulement pour un simple soutien vous donnant le droit de recevoir quatre numéros du bulletin.



# ESPERANTO

## Périgord

**INFORMILO n°66**  
**Vintro 2006**

*Le bulletin d'information du Groupe Espérantiste Périgourdin,  
trimestriel en français et en espéranto.*



**Bonajn festojn!**

**Résolution du Congrès Universel de Florence sur l'aspect linguistique et le développement durable ..... page 4**

**L'espéranto et internet ..... page 6**

**Eugène Le Roy en espéranto :**

**Pour le centenaire (2007) de la mort d'Eugène Le Roy, Esperanto Périgord vous offre la traduction d'un extrait de « Moulin du Frau » ..... page 7**

**Prochain Congrès Universel : août 2007 à Yokohama ..... page 11**

**Présentation de « La NeF », Nouvelle Economie Fraternelle ..... page 12**

**Notre Groupe Espérantiste au salon de la BD, à Bassillac ..... page 14**

**kaj tiel plu...**

## INFORMOJ.

### Le Bugue

Le Troisième Forum des Langues du Monde du Bugue du 17 septembre 2006 s'est déroulé avec un temps idéal et dans des conditions matérielles très satisfaisantes grâce à une organisation qui semble maintenant bien rodée. Ce Forum, et cela semble normal, a acquis une ambiance très internationale.

De par la diversité des exposants et des intervenants, bien sûr, mais aussi et surtout à cause de la présence d'un public de nationalités très diverses. Le stand de la « Langue Internationale » a reçu plus de visiteurs anglais et hollandais que de français, ce qui n'empêchait pas un véritable intérêt et des questions très pertinentes... José a fait à la tribune une intervention très applaudie, et Claude a conduit l'atelier d'initiation à la satisfaction de son jeune auditoire.



*Notons la visite à notre stand de Messieurs Gérard Fayolle et Gérard Labrousse, respectivement Maire du Bugue et Conseiller Général du Canton.*

*Il nous a même été rapporté que Monsieur le Maire avait participé à l'atelier d'initiation... et savait maintenant compter en Espéranto... jusqu'à dix !*

### Trélissac – Sarlat

Commemoration du centenaire de la mort de l'écrivain périgourdin Eugène Le Roy, décédé le 5 mai 1907 à Montignac sur Vézère.

Il avait été proposé lors de l'Assemblée Générale 2005 du Groupe Espérantiste Périgourdin que les espérantistes célèbrent à leur manière cet événement en traduisant et publiant au cours de l'année des extraits choisis d'œuvres de cet écrivain. Quelques courageux s'en sont rappelés, d'autres hésitent... longuement !

NDLR : Cette information pour justifier la parution d'extraits des œuvres de Eugène Le Roy dans ce numéro de Espéranto-Périgord, ainsi que dans les prochains...

### Périgueux

Nous avons reçu l'avis de parution en septembre d'un nouveau livre de notre ami Michel Gendarme, auteur dramatique et nouvelliste, qui, après s'être frotté à l'espéranto, soutient depuis longtemps « Espéranto-Périgord ». Extrait :

« Falaises !

Grandes protectrices,

D'un côté les champs de la mer

De l'autre ceux de la terre

A vos pieds , je suis un piètre grimpeur

A vos sommets, les ailes me manquent

Pour affronter votre vertige. »

Ce nouveau titre « des rivages » (70 pages 15x21, 10,50 euros port compris) est à commander à : Editions Gros Textes, Fontfourane, 05380 Châteauroux les Alpes.

### COURS EN PERIGORD EN 2006-2007

**Trélissac.** Foyer Socio-Culturel. Les vendredis de 14 à 20 heures (durée 1 h 30, horaire selon niveau). Contacter le secrétariat (dernière page).

**Rouffignac-Saint Cernin.** Les cours ont repris à La Falquette, les lundis de 18 heures à 19 h 30, avec jusqu'à douze personnes... selon les disponibilités.

**Tocane Saint Apre.** Le club d'espéranto du collège de Tocane a repris ses activités le 20 octobre dernier. Les cours ont maintenant lieu le vendredi, de 16h à 17h. Encore fluctuants, les effectifs ont été de 8 à 11 élèves de 6<sup>ème</sup>, 5<sup>ème</sup>, et 4<sup>ème</sup>.. Ambiance animée, et beaucoup d'enthousiasme signale l'animateur Patrick Pradeau. Bonne assiduité également jusqu'en juin. La fin de l'année a été l'occasion de réaliser un panneau sur l'espéranto, fort apprécié lors de la journée portes ouvertes du collège.

**Sarlat.** Depuis le mois d'octobre les cours (deux niveaux) ont repris dans les locaux de l'Amicale Laïque, 32 rue de La Chambaudie à Sarlat, de 14 h 30 à 16 h 30, tous les mercredis. Le Groupe est heureux d'accueillir 5 débutants. Pour plus de renseignements on peut joindre Maurice Juy (Tél. : 05 53 59 60 27).

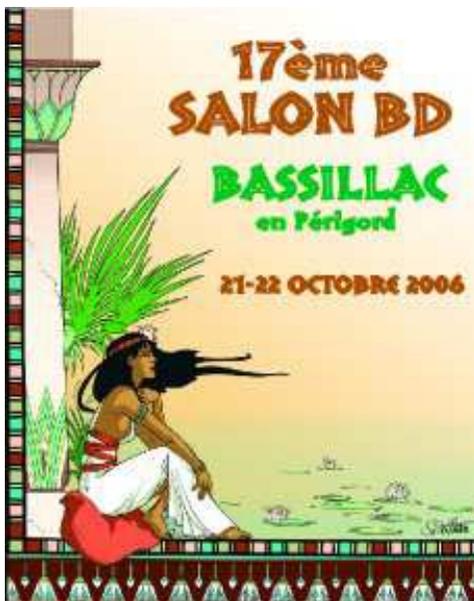
**Le Fleix.** Cours tous les mardis à 17 h au domicile de René Trény (Tél. : 05 53 24 62 84).

**Mussidan et Prigonrieux ont aussi des cours d'espéranto...**

### Bienvenue dans la famille espérantiste !

Cette rentrée 2006-2007 semble devoir être un bon crû, en quantité et en qualité : élèves plus nombreux et plus jeunes... Nous souhaitons à ces petits nouveaux de trouver beaucoup de plaisir dans l'étude de « notre » langue. Bienvenue parmi nous à Colin, Claudine, Louise, Gisèle, Marcel, Patricia, Elisabeth, Dinah, Didier, Jocelyne, Jacques, Angélica... et les autres !

## NOTRE GROUPE AU SALON DE LA BD DE BASSILLAC



Ambiance animée, public très nombreux, coloré et curieux, jeunes découvrant l'espéranto pour la plupart...

Les 21 et 22 octobre, le Groupe Espérantiste Périgourdin était présent pour la première fois au 17<sup>ème</sup> Salon de la Bande Dessinée de Bassillac.

Cela nous a permis, pendant ces deux journées, de présenter notre langue dans des conditions matérielles exceptionnelles, grâce à une organisation bien rodée... et à des organisateurs dévoués. Et bien sûr, rendez-vous a été pris pour l'année prochaine...

*La belle affiche ci-contre est due à Isabelle Dethan, invitée d'honneur de ce salon.*



*Jacques, au premier plan, Joseph et José, au fond, sont très sollicités.*



*De Tintin et Astérix au Petit Prince, quelques exemples de BD en espéranto.*

### Football et espéranto : curieuses coïncidences...

En 1998, le Congrès Universel de l'Espéranto a eu lieu à Montpellier ; la France a gagné la Coupe du Monde de football. En 2002, c'était à Fortaleza (Brésil), et les Brésiliens ont gagné la Coupe. En 2006, les Italiens gagnent la prestigieuse Coupe alors que le Congrès Universel se déroule à Florence quelques semaines plus tard ! Où se déroulera le Congrès Universel de 2010 ?

## Périgueux : foire Bio

Commencée tôt par un matin frisquet le dimanche 8 octobre elle a connu une affluence conséquente, ce qui a permis aux espérantistes « de service » de nouer des contacts nombreux, pour la plupart intéressants... et pour quelques uns fructueux.

## Trélissac

### Assemblée Générale du Groupe Espérantiste Périgourdin (G.E.P.)

Le 30 septembre, c'est 30 participants qui ont assisté aux diverses séances et/ou au repas pris en commun lors de cette Assemblée.

Celle-ci a été l'occasion de donner des nouvelles de la santé du groupe, qui s'avère satisfaisante avec 82 cotisants pour 2006 (dont 61 adhérents).

Le bulletin trimestriel Esperanto-Périgord maintient un tirage moyen de 200 exemplaires.

Le bilan d'activité est jugé honnête, et le bilan financier révèle un solde positif... de 23 euros.

Il a été procédé par un vote unanime à mains levées à la reconduction du Conseil d'Administration.



*Les administrateurs ont bon appétit...*



*... ainsi que l'ensemble des convives.*

La discussion s'est ensuite engagée sur les projets pour l'année 2007, avec un suivi pour chacun d'entre eux par leur promoteur. Enfin, il a été décidé la création d'un bureau, dont les modalités de fonctionnement restent à définir.

La séance a été levée après que le Président eut remercié chaleureusement les représentants des autres groupes ayant effectué le déplacement pour assister aux travaux de cette réunion.

Rendez-vous est pris pour la prochaine A.G. programmée pour le 23 juin 2007.



## RESOLUCIO DE LA LASTA UNIVERSALA KONGRESO DE FLORENCO

**La 91a Universala Kongreso de Esperanto,  
kunveninta en Florenco (Italujo) kun 2206  
partoprenantoj el 62 landoj,**

konstatinte,

– ke la Jardeko de Edukado por Daŭropova Evoluigo 2005 – 2014 estas grava kadro por iniciatoj cele al evoluo kiu estu socie dezirinda, ekonomie vivkapabla, kulture taŭga kaj ekologie daŭrigebla,

– ke nuntempe ekzistas gravaj minacoj kaj al biodiverseco kaj al kultura kaj lingva diversecoj, pro la reciproka dependeco inter la homo kaj la naturmedio,

– ke la nuna superrego je monda skalo de unu lingvo havas maltrankviligajn ekonomiajn, sociajn, kaj edukajn efikojn koncerne daŭropovecon, lingvan ekologion kaj la rajton je komunikado.

– ke la strebado de la Esperanto-movado al lingva demokratio kongruas kun la valoroj de transnacia edukado celanta informitajn, aktivajn civitanojn, kiuj estu kapablaj kritike kompreni sin mem kaj la ĉirkaŭan mondon por partopreni la evoluprocedon respondece kaj solidare.

Alvokas la Esperanto-komunumon aktive engaĝiĝi en la agadoj kiuj, sur diversaj niveloj, strebas anta enigi praktikojn koherajn kun la principoj de la bezonata ŝanĝoprocezo, kaj utiligi siajn lingvon kaj retojn serve al tiuj klopodoj.

Rekomendas al la Estraro de UEA doni al la ĉi-rilataj problemoj pli da atento en estontaj kongresoj kaj agadoj, partnere kun neesperantistaj organizaĵoj.

Konfirmas la pretecon de la Esperanto-komunumo kunlabori kun Unesko kaj aliaj organizaĵoj cele al tutviva edukado por paco, socia justeco kaj kultura diverseco, kaj atentigas ilin pri la lingva aspekto de daŭropova evoluigo.

## QU'EST-CE QUE LA « La NeF » ?

*Notre ami Claude Grojant est le contact de la NeF (Nouvelle Economie Fraternelle) en Dordogne. Il nous la présente.*

*La NeF n'est pas un établissement bancaire classique. C'est une coopérative financière. A ce jour, environ 16000 sociétaires possèdent son capital.*

*Si vous voulez placer et donner du sens à votre argent, vous pouvez choisir La NeF. L'argent des épargnants est utilisé pour des projets respectueux de l'homme et de son environnement.*

*La NeF soutient les secteurs d'activités suivants :*

**Actions écologiques et environnementales :** agriculture biologique, transformation de produits biologiques et naturels, protection de l'environnement, énergies renouvelables, éco-industries, éco-constructions...

**Développement social et solidaire :** développement local et tourisme rural, entreprises d'insertion, commerce équitable et solidarité internationale, santé, accueil de personnes handicapées, logement social...

**Culture et formation :** activités artistiques, formations et enseignements innovants, édition, développement personnel...

*La NeF a des valeurs fondamentales :*

**Ethique :** elle soutient des projets au service de l'être humain dans la dignité et non motivés uniquement par le profit.

**Transparence :** la NeF communique la liste complète des prêts attribués pour que vous sachiez précisément à quoi sert votre épargne.

**Solidarité :** Pour la NeF, la solidarité c'est exercer sa responsabilité et sa volonté d'agir, en tant qu'individu, dans le respect de la terre, des hommes et des générations futures.

*C'est mettre son argent à la disposition d'emprunteurs pour soutenir des activités qui répondent à ces préoccupations. C'est aussi pouvoir choisir de faire don de tout ou partie de ses intérêts à une association partenaire. La NeF fait partie de la FEBEA (Fédération Européenne des Banques Ethiques et Alternatives).*

### **Dernière minute...**

*Claude Grojant présentera la NeF en espéranto au congrès de SAT Amikaro, qui aura lieu du 6 au 10 avril 2007 à la Maison de la Promotion Sociale à Artigues-Près-Bordeaux.*

## KIO ESTAS « La NeF » ?

**Nia amiko Claude Grojant estas la kontaktulo de la NeF (Nouvelle Economie Fraternelle) en Dordogne. Li ĝin prezentas al ni.**

La NeF estas banka entrepreno, sed ne kutima entrepreno. Estas financa kooperativo. Hodiaŭ, ĉirkaŭ 16000 societanoj posedas ĝian kapitalon. Se vi volas investi kaj doni sencon al via mono, vi povas elekti « La NeF ». La mono de la ŝparantoj estas uzata por projektoj respektplenaj de la homoj kaj medio.

La NeF subtenas la sekvantajn agadsektorojn :

**Ekologiaj kaj mediaj agadoj** : biologia agrokulturo, transformado de biologiaj kaj naturaj produktoj, mediprotektado, renovigeblaj energioj, ekologiaj industrioj kaj konstruadoj.

**Socia kaj solidareca kresko** : regiona kresko kaj rura turismo, enŝovfirmaoj, justa komerco kaj internacia solidareco, sano, akceptejoj de handikapuloj, sociala loĝejo.

**Kulturo kaj formado** : artaj agadoj, noviĝantaj formadoj kaj instruadoj, eldono, persona disvolviĝo.

La NeF havas fundamentajn valorojn :

**Etiko** : Ĝi subtenas projektojn je servado al la homo en dignece kaj ne nur motivitajn por la profito.

**Travidebleco** : la NeF komunikas la kompletan liston da atribuitaj pruntoj por ke vi precize sciu al kio servas via ŝparo.

**Solidareco** : Laŭ la NeF, la solidareco principe konsistas en uzado de sia responseso kaj sia agvolo, propra maniere, kun respekto al la terĝlobo, al la estontaj generacioj.

Estas disponigi sian monon al pruntantoj por subteni aktivaĵojn kiuj respondas al tiuj prizorgoj. Ankaŭ estas ebleco elekti por donaci tuton aŭ parton de propraj profitoj por kunaganta asocio. La NeF partoprenas en la FEBEA (Eŭropa Federacio de etikaj alternativaj bankoj).

### Etoiles Vertes

Les communes françaises possédant plus d'un espérantiste pour mille habitants peuvent recevoir une « **Etoile Verte** », distinction honorifique envoyée à leur maire par le journal « Espéranto Info ». Plusieurs communes de Dordogne sont certainement dans ce cas, à commencer par celles de moins de mille habitants où vit un seul espérantiste... Une occasion de plus pour faire connaître notre langue ! **Envoyez-nous vos informations** (nombre d'habitants, nombre et noms des espérantistes, y compris les débutants...). Merci !

## RESOLUTION DU DERNIER CONGRES UNIVERSEL DE FLORENCE

*Le 91<sup>e</sup> Congrès mondial d'Espéranto, qui s'est déroulé à Florence (Italie) du 29 juillet au 5 août 2006, en présence de 2209 participants de 62 pays,*

*constatant,*

- *que la Décennie pour l'Education en vue du Développement Durable 2005 – 2014 est un cadre important pour les initiatives visant une évolution qui soit socialement souhaitable, économiquement viable, culturellement appropriée et écologiquement durable,*
- *qu'il existe actuellement de graves menaces à la fois sur la biodiversité et sur la diversité culturelle et linguistique, de par l'interdépendance entre l'homme et le milieu naturel,*
- *que l'actuelle prédominance à l'échelle mondiale d'une seule langue a des effets économiques, sociaux, et éducatifs inquiétants concernant le développement durable, l'écologie linguistique et le droit à la communication,*
- *que les efforts du mouvement espérantiste pour une démocratie linguistique sont en accord avec les valeurs d'une éducation transnationale visant à former des citoyens informés, actifs, capables de comprendre de façon critique eux-mêmes et le monde environnant afin de participer au processus de développement de façon responsable et solidaire,*

*Appelle la communauté espérantophone à s'engager activement dans des actions qui, à divers niveaux s'efforcent de promouvoir des pratiques en accord avec les principes du nécessaire processus de changement, et à utiliser leur langue et leurs réseaux de communication à ces fins.*

*Recommande au Comité Directeur de l'UEA de donner à ces questions une attention accrue lors de prochains congrès et activités, en partenariat avec des organisations non-espérantistes.*

*Confirme la volonté de la communauté espérantophone de travailler en collaboration avec l'UNESCO et d'autres organisations dans le but d'une éducation permanente pour la paix, la justice sociale et la diversité culturelle, et attire leur attention sur l'aspect linguistique du développement durable.*

## L'ESPERANTO ET INTERNET

Les non-espérantistes n'imaginent absolument pas à quel point l'espéranto est présent sur Internet. En quelques années, l'explosion mondiale du Web a servi aussi la cause des « samideanoj ». La difficulté n'est plus de trouver de l'espéranto, mais de choisir parmi la multitude de sites proposés !

Voici donc une sélection forcément subjective...

### Structures officielles :

<http://www.esperanto-france.org/> : site officiel de l'association Espéranto-France.  
<http://esperanto-jeunes.org/> : Espéranto-Jeunes (JEFO).  
<http://www.uea.org/info/franca.html> : Universala Esperanto-Asocio, l'association universelle d'espéranto, version française.  
<http://www.esperanto-sat.info/sommaire.php3> : SAT-Amikaro : Association Mondiale Anationale (Sennacieca Asocio Tutmonde).

### Médias :

<http://hades-presse.com/> : Hadès, revue bilingue français-espéranto.  
<http://www.gxangalo.com/> : Ĝangalo, infos mondiales en espéranto (Brésil).  
<http://internacia.tv/> : première télévision en espéranto, par l'équipe de Ĝangalo. Peut-être encore interrompue par manque de moyens ?  
<http://radioarkivo.org/> : archives radios du monde entier (fichiers MP3...).

### Cours d'espéranto, ressources pédagogiques :

<http://www.cursodeesperanto.com.br/bazo/index.html?fr> : cours interactif en douze leçons, que l'on peut télécharger et installer sur son ordinateur (Brésil).  
<http://fr.lernu.net/> : plusieurs niveaux de cours interactifs avec l'ordinateur.  
<http://www.edukado.net/> : plein de ressources pédagogiques...  
<http://perso.orange.fr/la-vortaro/> : site de Bernard Vivier. Petit cours et très pratique « dictionnaire logiciel » de type Freelang.  
<http://esperanto.breton.free.fr/valizo.htm> : valise pédagogique (Sébastien Erhard).

### Recherche de correspondants :

<http://www.edukado.net/> : plus de 400 demandes de correspondants.  
<http://www.esperantomondo.net/> : EsperantoMondo : plutôt par internet.  
<http://membres.lycos.fr/kosomo/> : Kosomo : plutôt par courrier postal.  
<http://members.aol.com/enrike/ekspeto.htm> : Enrike : courrier postal et internet.

### Divers :

<http://fr.groups.yahoo.com/group/Akvitanio/> : site de la liste Akvitanio, liste de diffusion en Aquitaine. Plusieurs de nos membres sont déjà inscrits.  
<http://claudepiron.free.fr/> : site de Claude Piron, espérantiste suisse renommé.  
<http://fr.wikipedia.org/wiki/Portail:Esp%C3%A9ranto> : Portail espéranto sur l'encyclopédie libre Wikipédia.

## 2007 : UNIVERSALA KONGRESO DE JOKOHAMO CONGRES UNIVERSEL DE YOKOHAMA



La venonta Universala Kongreso okazos en la japana urbo Jokohamo de la 4a ĝis la 11a de Aŭgusto 2007. Necesos aliĝi antaŭ la 31a de Decembro por havi la prezon la plej interesan. Kontakto nia sekretario.

*Le prochain Congrès Universel aura lieu dans la ville japonaise de Yokohama du 4 au 11 août 2007. Il faudra s'inscrire avant le 31 décembre pour bénéficier du tarif le plus avantageux. Contacter notre secrétariat.*



### GRUPE SARLADAIS : PROJET DE VOYAGE A LONDRES

Trois, et peut-être quatre membres du Groupe iront l'an prochain au Congrès National des Espérantistes Britanniques, qui aura lieu à Letchworth Garden City, à 25 minutes de Londres par le train, du 4 au 7 mai 2007. Les plans de cette ville-jardin ont été conçus par Ebenèze Howard, espérantiste anglais dans les années 1900. Les espérantistes anglais sont à encourager : ils ont voté une motion pour que l'Espéranto soit reconnu à Bruxelles, ce qui pour certains anglais est faire preuve d'antipatriotisme !

Pour faciliter l'organisation il est demandé de s'inscrire dès maintenant. On peut consulter le site : [www.britakongreso.org/dok/kongreso1](http://www.britakongreso.org/dok/kongreso1).

Sed Gusĉjo iom elŝovis la kapon el sia kovrilo, diris ke li pli bone fartis, kaj petis ke oni lin portu en lian liton. Ĉar mi supreniris el muelejo en tiu momento, ni metis lin sur brankardon kun plumono, kaj ni portis lin en lian dormĉambron. Li ja restis tri aŭ kvar tagojn kun arda febro, plenkovrita per vezikoj, kiel rostita kapon, kaj ne povante ĝissate trinki tizanon farita per herbo alportita de la sorĉisto. Post tiuj kvar tagoj, lia tuta haŭto forleviĝis kiel tiu de serpento kaj li postrestis tute kankre ruĝa. Kaj li diris al ni, ke li estis resaniĝinta kaj manifestis sian intencon ellitiĝi, kaj li fakte tion faris morgaŭon, marŝante sen sia bastono, kaj de post liaj doloroj neniam revenis.

Tiu resaniĝo multe paroligis pri la sorĉisto de Premilhac, kiu jam estis tre bonfama; sed ĉar li estis tre maljuna, li ne ĝuis longtempe de tiu revigliĝo de reputacio, ĉar li forpasis la postan kristnaskotagon.

Ankoraŭ hodiaŭ, kiam en la regiono oni vidas iun malfeliĉan maljunulon kriplan pro doloroj, oni parolas pri la forpasinta sorĉisto, kiel iu kiu estus resaniginta lin.

**Eltiraĵo el « Moulin du Frau », verkita de Eugène Le Roy. Esperantigis Jacques Ravary.**

*Mais Gustou se sortit un peu la tête de sa couverture, dit qu'il allait mieux, et demanda qu'on le portât dans son lit. Comme je montais du moulin dans ce moment, nous le mîmes sur un bayard avec une couette, et nous le portâmes dans sa chambre. Il resta bien trois ou quatre jours avec un fièvre de cheval, plein de bouffioles, comme un chapon rôti, et ne pouvant se rassasier de boire de la tisane faite avec une herbe portée par le sorcier. Au bout de ces quatre jours, toute sa peau s'en alla comme celle d'un serpent et il resta tout rouge comme une écrevisse. Puis il nous dit qu'il était guéri et parla de se lever, ce qu'il fit de fait le lendemain, marchant sans son bâton, et depuis ses douleurs ne revinrent pas.*

*Cette guérison fit parler beaucoup du sorcier de Premilhac qui était déjà bien renommé; mais comme il était très vieux, il ne jouit pas longtemps de ce regain de réputation, car il mourut à la Noël d'après.*

*Encore aujourd'hui, quand on voit dans le pays quelque pauvre vieux plein de douleurs, on parle du défunt sorcier, comme de quelqu'un qui l'aurait guéri.*

**Extrait du « Moulin du Frau », de Eugène Le Roy.**

**Traduction en espéranto de Jacques Ravary.**

### LA RESANIGO DE GUSĈJO (de Eugène Le Roy)

... Lia reveno estis oportuna, ĉar la malfeliĉa Gusĉjo komencis maljuniĝi. Li estis samaĝa kiel mia onklo, laŭ sia diro; sed ne estis tiel tio, kiu ĝenis lin, kiel doloroj, kiuj turmentis lin. Iom post iom, li devis rezigni sian laboron, havanta malfacilecon por movi sakon. Julie, li marŝis nur helpe de bastono kaj malsupreniris al la muelejo, nur pro kutimo. Sed li povis fari nenion, krom rigardi ĉu la tritiko bone trapasi, aŭ ĉu la faruno taŭgis. Kelkfoje li lokiĝis en plena suno sterniĝita sur la ventro, certa ke la forta varmo forigos de li la dolorojn, kiujn li havis sur la dorso, la renoj, la kruroj, kaj por pli bone diri, iom ĉie.

Mi ne bezonas diri al vi, ke kiam li vidis, ke li povis nur malmulte iri, Gusĉjo vokis la sorĉiston de Premilhac. Ha! li receiptis kuracilojn ĉiaspecajn: sekiĝitajn herbojn, akvon de la Fonto-Trovita, paperojn sur kiuj li estis desegninta figurojn, kiujn oni ne komprenis, varmigitajn ŝtonetojn, kiujn li metis sur la renoj, sed nenio el nenio faris. Li devis kontentiĝi nur malrapide marŝi ĉirkaŭ la domo, en la ĝardeno, malsupreniri al la muelejo kiam la vetero estis bela, kaj vintre resti ĉe la kameno.

### LA GUERISON DE GUSTOU. (de Eugène Le Roy)

... Son retour fut bien à propos, car le pauvre Gustou commençait à se faire vieux. Il était de l'âge de mon oncle à ce qu'il disait; mais ce n'était pas tant ça qui le gênait, que des douleurs qui le travaillaient. Petit à petit, il lui fallut laisser son ouvrage, ayant peine à remuer un sac. Au mois de juillet, il ne marcha plus qu'avec un bâton et ne descendait au moulin que par la force de la coutume. Mais il ne pouvait rien faire, que de regarder si le blé passait bien, ou si la farine était bonne. Il se mettait des fois au grand soleil couché sur le ventre, ayant fiance que la forte chaleur lui ôterait les douleurs qu'il avait dans l'échine, les reins, les jambes, et pour mieux dire, un peu partout.

*Je n'ai pas besoin de vous dire que lorsqu'il vit qu'il ne pouvait plus guère aller, Gustou fit venir le sorcier de Premilhac. Ah! il en fit des remèdes de toute façon: des herbes séchées, de l'eau de la Font-Troubade, des papiers où il avait tracé des figures qu'on ne comprenait pas, des cailloux chauffés qu'il se posait dans les reins, mais rien de tout ça n'y fit. Il lui fallut se contenter de marcher tout bellement autour de la maison, dans le jardin, de descendre au moulin quand il faisait beau temps, et l'hiver de rester au coin du feu.*

Pro tio, li vartis nian Berĉjon, la pli junan, kiu estis trijara, kaj tio estis ridiga vidi lin amuzigi la infanon: mi opinias, ke li amuziĝis tiom, kiom la etulo. Komprenoble, li ne volis aŭdi pri kuracisto, dirante ke, se la sorĉisto ne resanigus lin, neniu povus nenion. Mi iam parolis pri tio al Sinjoro Farĵe, la kuracisto de Savignac, kiu diris al mi, ke li opiniis, ke temis pri reŭmatismo, kaj se mi volus li venus ekzameni lin. Sed Gusĉjo neniam trovis la taŭgan momenton por tio: iafoje li diris, ke li estis prenanta kuracilon de la sorĉisto; aliafoje, li pli bone fartis, kaj por mallongigi, ĉiam li trovis ajnan kialon por prokrasti la konsulton.

Li treniĝis tiel de antaŭ du jaroj, kiam la sorĉisto pripensis novan kuracilon. Li venis, vokita de Gusto, iun tagon kiam ni estis kuirinta panon. Tiu-ĉi prenis sian lanan litkovrilon kaj ili ambaŭ enfermiĝis en la fornejo. Tie Gusĉjo senvestiĝis tute nuda: la sorĉisto envolvis lin bone premita en la kovrilo kun herboj, ĉirkaŭligis lin per maldika ŝnuro kaj tute delikate enŝovis lin en la panbakejon el kiu oni ĵus eltiris panon. Oni ja pensas, ke li ne estis komforta ĉi-ene, Gusto, li sufokiĝis en sia enpako kaj komence li pene povis spiri; tial la sorĉisto iom eltiris lin kaj metis lian kapon al la buŝo de la panbakejo, por ke li prenu iom da aero, kaj denove reenprofundigis lin.

*De cette affaire, c'est lui qui gardait notre Bertry, le plus jeune, qui avait trois ans, et c'était risible de le voir le faire amuser: je crois qu'il s'amusait autant que le petit.*

*Bien entendu, de médecin, il n'en avait pas voulu entendre parler, disant que, si le sorcier ne le guérissait pas, personne n'y pouvait rien. Moi, un jour j'en parlai à M. Farget, le médecin de Savignac, qui me dit qu'il pensait que ce fût des rhumatismes, et que si je voulais il viendrait le voir. Mais Gustou ne trouvait jamais le moment bon pour ça: des fois il disait qu'il était en train de faire un remède du sorcier; d'autres fois, il allait mieux, et pour faire plus court, toujours il trouvait quelque raison pour renvoyer plus loin la consulte. Il traînait comme ça depuis passé deux ans, lorsque le sorcier s'avisait d'un nouveau remède. Il vint, mandé par Gustou, un jour que nous avions cuit. Celui-ci prit sa couverture de laine et ils se fermèrent tous deux dans le fournil. Là Gustou se déshabilla tout nu: le sorcier le plia bien serré dans la couverture avec des herbes, l'entortilla avec une petite corde et le coula tout doucement dans le four d'où on venait de tirer le pain. On pense bien qu'il n'était pas à son aise là-dedans, Gustou; il étouffait dans son emballage et, au commencement, il avait peine à prendre la respiration; aussi le sorcier le tirait un peu et lui amenait la tête à la bouche du four, pour lui faire prendre un peu d'air, et le renfonçait après.*



Eugène Le Roy (1836-1907)

Kiam Gusĉjo iom kutimiĝis al tiu varmo, la aliulo lasis lin kuŝanta en la forno sen plu eltiri lin, kaj mia Gusĉjo kuiris tute malrapide en la kovrilo lamentadante kiel oni povas pensi. Post duonhoro aŭ apenaŭ malpli, kiam la sorĉisto vidis ke Gusĉjo elŝovis la langon kaj ege suferis, li eltiris lin el la panbakejo kaj kuŝis lin sur la knedujon, kaj poste li alvokis mian onklon kiu, ne pli ol ni, estis atentinta pri tio. Enirante en la fornejon, kiu brulodoris, mia onklo diris al la sorĉisto:

« Kion vi faris tie? »

Sed ekvidante Guston envolvitan kiel grenfasketo sur la knedujo, li komprenis la aferon kaj komencis koleriĝi kontraŭ la sorĉisto.

*Quand Gustou se fut un peu fait à cette chaleur, l'autre le laissa allongé dans le four sans plus le tirer, et mon Gustou cuisait tout doucement dans la couverture en geignant comme bien on pense. Au bout d'une demi-heure ou guère moins, quand le sorcier vit que Gustou tirait la langue et n'en pouvait plus, il le sortit du four et le posa sur la maie, puis il appela mon oncle qui, pas plus que nous autres, ne s'était donné garde de tout ça. En entrant dans le fournil, où ça sentait le crâmé, mon oncle dit au sorcier: « Qu'est-ce que vous avez fait là? »*

*Mais avisant Gustou entortillé comme un javelou sur la maie, il se pensa l'affaire et commença à se fâcher après le sorcier.*

